

Королева Дарья Борисовна

### **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ**

В статье рассматриваются основные проблемы методики обучения переводу. Проведенный анализ показывает, что состояние данной науки характеризуется эклектичностью, отсутствием общепринятой методологической базы, единых концептуальных подходов. Обучение переводчиков остается оторванным от практики, "интуитивным", а не научно обоснованным. Подчеркивается, что дальнейшее развитие методики обучения переводу должно быть направлено на решение обозначенных проблем.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/24.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 96-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 378; 372.8

## Педагогические науки

*В статье рассматриваются основные проблемы методики обучения переводу. Проведенный анализ показывает, что состояние данной науки характеризуется эклектичностью, отсутствием общепринятой методологической базы, единых концептуальных подходов. Обучение переводчиков остается оторванным от практики, «интуитивным», а не научно обоснованным. Подчеркивается, что дальнейшее развитие методики обучения переводу должно быть направлено на решение обозначенных проблем.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; методика обучения переводу; профессиональный перевод; подготовка переводчиков; переводческая практика.

### Королева Дарья Борисовна

*Национальный исследовательский Томский государственный университет  
dariako@yandex.ru*

## МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ<sup>©</sup>

Подготовка профессиональных переводчиков в современном мультикультурном мире становится все более насущной. Исследователи полагают, что перевод будет приобретать всё большую значимость и сохранит свою основополагающую роль в равновесии человеческой коммуникации. Объем переводческой работы на данный момент растет быстрыми темпами. Но если вопросами о том, как необходимо переводить, исследователи занимаются уже давно, то вопросы о том, как учить переводить, возникли лишь в последние десятилетия.

Обучение переводу всё ещё находится в поиске методологии и является недостаточно изученной сферой науки, «непонятной смесью эмпиризма и неясной теории» [7, р. 497]. С этим согласен В. Н. Комиссаров, указывающий на то, что методика обучения переводу является неразработанной, хотя преподаватели перевода накопили хороший опыт подготовки переводчиков и разработали большое количество замечаний и наблюдений. Многие университеты, а, возможно, большинство из них, не предлагают никакой методологической базы, никакой системы по обучению переводу, которая позволила бы студентам приобрести нужные компетенции, а не просто быть пассивными рецепторами перевода, предлагаемого преподавателем [2, с. 323; 15, р. 66].

В статье определяются основные проблемы методики обучения переводу. Данный список не претендует на исчерпывающий характер, но выделенные проблемы представляются наиболее показательными:

1. Аспекты методики обучения переводу.
2. Междисциплинарность методики обучения переводу.
3. Практические проблемы.
4. Отсутствие общепринятого метаязыка.
5. Подготовка преподавателей перевода.

### Аспекты методики обучения переводу

Отсутствие методики подтверждается тем фактом, что многие исследователи расходятся во мнениях относительно аспектов обучения переводу. Согласно точке зрения В. Н. Комиссарова, при обучении переводу возникают три главных вопроса: зачем учить, чему учить и как учить [2, с. 317]. Подготовка переводчиков сталкивается с многочисленными проблемами, которые касаются педагогической практики, учебного плана и вклада научных исследований.

Например, В. Natim выделяет следующие проблемы методики обучения переводу: переводчиком рождаются или становятся? Нужно ли учить теории? На каком факультете следует обучать переводу? Должно ли обучение быть общим или специализированным? Какие критерии следует использовать при отборе и презентации материалов? Каковы требования к абитуриентам (кандидатам)? Какое должно быть образование у преподавателей перевода [11, р. 163]?

Получается, что практически все аспекты обучения переводу являются спорными и нерешенными.

### Междисциплинарность методики обучения переводу

«Я всегда сокрушался тому, что многие переводческие программы привязаны к другим направлениям, например филологии, лингвистике или иностранным языкам... эти факультеты-многостаночники используют перевод, чтобы не терять студентов. А если бы юридический факультет объединили с историческим?» [5, р. 8].

Академический мир признает перевод как самостоятельную дисциплину, но исследования в переводоведении являются в высшей степени междисциплинарными, активно заимствуя подходы других дисциплин, особенно иностранных языков. Например, В. Н. Базылев полагает, что «перевод должен быть одной из целей обучения языку в рамках овладения разными видами речевого общения. Перевод следует использовать в качестве средства обучения языку и знакомства с приемами учебного и профессионального перевода» [1, с. 134]. Подобный подход, по мнению многих исследователей, мешает развитию полноценной методики преподавания перевода.

М. Ledeger выступает против междисциплинарного подхода, полагая, что дальнейшие работы в области методики преподавания перевода должны проводить специалисты по переводу, а не представители смежных

наук: «читая работы по методике, у меня создается впечатление, что авторы на основе теорий, разработанных другими дисциплинами (социолингвистика, лингвистика дискурса, антропология, этнология), стараются внедрить в обучение теоретические идеи, которые они там находят. Получается, что сами основы перевода играют при этом лишь второстепенную роль. Стратегии и цели перевода упоминаются мимоходом» [13, p. 41]. С этим согласен D. Gile. Логика преподавателя перевода зачастую противопоставляется логике лингвиста, психолога или филолога. Первый стремится внушить студентам метод, направленный на выявление в тексте информации и элементов стиля, которые хотел передать автор, чтобы произвести определенный эффект, и убрать другие элементы, способные произвести двойственные впечатления. Такой метод направлен на определение намерения автора и его передачу в переводе. Лингвистов и филологов мало заботит восприятие рецепторов. Они оценивают перевод не на основе замыслов автора и воздействия перевода, а на основе присутствия или отсутствия таких же синтаксических, стилистических, культурных и т.п. элементов в иностранном языке и языке перевода. При оценке перевода не принимается во внимание применяемая стратегия, что создает серьезную проблему в переводоведческих исследованиях, которыми занимаются психологи и другие специалисты [8, p. 79].

#### **Практические проблемы**

Переводческие курсы и программы становятся все более популярными и преподаются университетами и колледжами по всему миру. M. Ballard и C. Schäffner отмечают, что, несмотря на множество исследований, посвященных переводу, на практике результаты этих исследований не всегда применяются. Многие университеты по-прежнему опираются в преподавании перевода на интуицию и опыт [3 p. 254; 14, p. 237].

S. V. Hale, в свою очередь, полагает, что практические проблемы обучения переводу могут быть разделены на следующие категории: недостаточное понимание необходимости обучать; отсутствие обязательной подготовки (переводчики, практикующие без образования); недостаток адекватных учебных программ; качество и эффективность подготовки.

Недостаточное понимание необходимости обучать переводчиков проявляется со стороны всех участников процесса: заказчиков, клиентов, самих переводчиков. Еще остается мнение, что если человек говорит на двух языках, то он может переводить. «Недостаточное понимание природы билингвизма и варьирования лингвистических форм ведет к недооценке умений перевода. Следовательно, существует недостаточное понимание необходимости обучать этим умениям, что приводит к неоправданным ожиданиям по отношению к непрофессиональным билингам в качестве переводчиков» [4, p. 97].

Обязательная подготовка необходима для качественного перевода и предотвращения потенциальных негативных последствий, связанных с некачественным переводом. Это приводит к отсутствию единообразия в квалификации переводчиков и, как следствие, к дефектам в их работе. Было бы нечестно обвинять переводчиков, если сама система позволяет им работать, не имея профессионального образования. На самом деле переводческая задача сложна и требует подготовки. Поэтому, как отмечает S. V. Hale, зачастую непрофессиональные переводчики создают больше проблем, чем решают. Не стоит забывать, что обучение также имеет социальную функцию: оно способствует процессу профессиональной социализации и вхождения в профессиональную среду [10, p. 163-167].

Создатели переводческих программ и курсов сталкиваются со следующими проблемами: набор квалифицированных преподавателей, набор студентов с адекватными языковыми знаниями, выбор содержания обучения и методов обучения. Так как эта дисциплина находится в процессе становления, то очень трудно найти персонал с необходимым образованием, а с постоянными изменениями в мире трудно найти преподавателей, знающих новые иностранные языки, которые оказались нужны. Поиск студентов с достаточным начальным уровнем также затруднен. Эти два препятствия негативно влияют на содержание и эффективность курсов.

Кроме того, преподаватели перевода говорят об отсутствии пособий и учебников, ограничениях во времени и неоднородных знаниях студентов как об основных проблемах. У студентов одной группы зачастую бывает сильное расхождение в подготовке, возможностях, языковых знаниях. В такой ситуации сложно удовлетворить нужды каждого студента, и приоритет будет отдаваться слабейшему в ущерб более талантливым [Ibidem, p. 169-170, 175].

Преподавание перевода в университете все еще остается оторванным от практики. Поэтому необходимо приблизить перевод в университете к реальному переводу, которым занимаются профессионалы. При этом также необходимо учитывать особенности публики, т.е. учащихся, их нужды и потребности.

Программы по обучению переводу постоянно критикуют по поводу их качества. Наиболее частые претензии: соответствует ли программа требованиям профессионального рынка? Знают ли преподаватели перевода требования профессионального мира? Получается, что главное требование к переводческим программам – ориентированность на практику, т.е. подготовка выпускников к эффективной работе в переводческой индустрии [15, p. 237].

#### **Отсутствие общепринятого метаязыка**

J. Delisle (1998) выделяет интересную проблему преподавания перевода – отсутствие четкого и общепринятого метаязыка. Чтобы быть по-настоящему эффективным, преподавание перевода должно передавать продуманные и организованные знания и развивать умения и навыки перевода. Одна из задач преподавателя перевода – объяснить детали переводческого процесса. Непонятно, как это можно осуществить без понятийного аппарата, набора терминов для обозначения языковых явлений, когнитивного механизма перевода, способов перехода от одного языка к другому и т.д. Наличие четкого языка представляется непременным условием для эффективного преподавания и для осознания особого характера этой деятельности.

Относительно небольшое количество исследований по преподаванию перевода объясняет тот факт, что не было проведено серьезных исследований на тему метаязыка обучения переводу [6, p. 185-186, 190, 201].

Одна из целей профессионального образования – обеспечить представителей профессии понятийным аппаратом, имеющим общее значение для всех. Это один из параметров, по которым профессия отличается от дилетантства и шарлатанства. Таким образом, вопрос метаязыка выходит за рамки педагогики и касается профессионального признания.

Любая дисциплина или сфера знаний имеет свою терминологию. Преподавание перевода не является исключением. Любая наука – это, прежде всего, язык. Уберите метаязык, и наука больше не существует. Для существования она должна обладать структурными и организованными понятиями. Это требование касается перевода и его преподавания [Ibidem, p. 196].

Итак, по мнению J. Delisle, метаязык преподавания перевода содержит следующие категории терминов: языковые и лингвистические явления, педагогику и смежные дисциплины. Мы согласны с J. Delisle в том, что использование четкого и понятного метаязыка как в учебниках, так и на занятиях является лучшим средством против интуитивных и ненаучных «методов» обучения, а также залогом эффективного обучения [Ibidem, p. 203-204].

#### Подготовка преподавателей перевода

Какое образование должно быть у преподавателей перевода? На этот счет существуют различные позиции, но исследователи отмечают, что не существует специального образования для преподавателей перевода.

«Я занимаюсь преподаванием перевода 25 лет, 10 лет обучаю преподавателей перевода и заметил большое сопротивление и нежелание менять что-либо в педагогической практике по обучению переводу. По моему мнению, причиной этого консерватизма является отсутствие всеобъемлющего обучения преподавателей перевода. И если преподаватели иностранных языков активно учатся своей профессии, то, по моим данным, специальных программ для преподавателей перевода просто не существует» [12, p. 183]. «Я не хочу сказать ничего плохого о тех преподавателях литературы, иностранного языка или филологии, которые по необходимости начинают преподавать перевод. Можно ли случайно стать преподавателем перевода? Где преподаватели, которые готовят преподавателей перевода?» [5, p. 8].

Для того чтобы образование отвечало профессиональным требованиям, перевод должны преподавать профессиональные переводчики. Они знают тонкости и требования профессии, могут определить содержание обучения. В плане преподавания возникают практические и методологические вопросы, так как хорошие практики не всегда являются хорошими преподавателями, а их занятость не всегда позволяет проводить регулярные занятия [9]. Но если преподаватель не является профессиональным переводчиком, то и занятие по переводу не приведет к получению профессиональных навыков, а студенты научатся только воспроизводить навыки преподавателя [5, p. 10].

К сожалению, все больше и больше языковых факультетов борются за выживание, создавая «переводческие» отделения, используя штатных преподавателей, основная квалификация которых не востребована, поэтому студенты обучаются по старым методикам и подходам. Занятия по переводу ведут преподаватели иностранных языков или литературы, имеющие мало опыта (или вообще никакого) в профессиональном переводе. Зачастую они отвергают все, что связано с компьютерами, нехудожественным переводом как скучным или недостойным внимания, пренебрегают важностью терминологии в научных и технических сферах.

Итак, в данной статье рассмотрены основные проблемы, с которыми сталкивается методика обучения переводу. Полагаем, что будущие исследования в переводоведении должны сконцентрироваться на осмыслении и решении данных проблем.

Поскольку сфера деятельности переводчика расширяется и становится более сложной, а от переводчика требуют всё больше и больше компетенций, знаний, умений и навыков, обучение переводу должно стать научно обоснованным, приближенным к профессиональной переводческой практике.

#### Список литературы

1. **Базылев В. Н.** Дидактика перевода: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 224 с.
2. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
3. **Ballard M.** Opération vérité pour la traduction dans l'enseignement supérieur // Boukreeva-Milliaressi T. De la linguistique à la traductologie: interpréter-traduire. Presses Universitaires de Septentrion. Villeneuve d'Ascq, 2011. P. 253-270.
4. **Barnett M. A.** More Than Meets The Eye: Foreign Language Reading. Language and Education: Theory and Practice. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall Regents, 1989. 244 p.
5. **Delisle J.** La traduction: une spécialisation, une profession // Traduction: la formation, les spécialisation et la profession / Sous la direction de Gina Abou Fadel, Jean Delisle, Henri Awaiss et Sleiman Al Abbas. Université Saint-Joseph-Faculté des lettres et des sciences humaines. Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth. Beyrouth, Liban, 2004. P. 3-22.
6. **Delisle J.** Le métalangage de l'enseignement de la traduction d'après les manuels // Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement / Sous la direction de Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke. Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. P. 185-242.
7. **Gémar J.-C.** Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction // Meta: journal des traducteurs. 1996. Vol. 41. № 3. P. 495-505.
8. **Gile D.** Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs // Palimpsestes № 13. Le cliché en traduction. Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001. P. 65-80.
9. **Gile D.** Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses universitaires de Lille, 1995. P. 170-171.
10. **Hale S. B.** Community Interpreting. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007. 320 p.

11. **Hatim B.** Teaching and Researching Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2001. 254 p.
12. **Kiraly D.** Acknowledgement Learning as Enaction Moving Beyond Social Constructivism towards Empowerment in Translator Education // La traduction et ses métiers / Textes réunis par C. Laplace, M. Lederer, D. Gile. Caen: Lettres modernes Minard, 2009. P. 179-191.
13. **Lederer M.** Pratiques d'interprétation différentes – même processus de base? Le point sur la recherche // Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle: Colloque international. 2010. Editions L'Age de l'homme, Lausanne, Suisse. P. 33-43.
14. **Schäffner C.** Preparing Students of Translation for the Real World: Needs, Methods, Constraints // On the Relationship between Translation Theory and Translation Practice / J. Peeters (ed.). Frankfurt am Mein: Peter Lang Publishing Group, 2005. P. 237-248.
15. **Wecksteen C.** Traductologie et optimisation de l'enseignement de traduction // Traductologie et enseignement de la traduction à l'Université / Etudes réunies par M. Ballard. Arras: Artois Presses Université, 2009. P. 65-89.

## METHODOLOGY OF TEACHING TRANSLATION AT THE MODERN STAGE

**Koroleva Dar'ya Borisovna**

*National Research Tomsk State University*

*dariako@yandex.ru*

The article examines the basic problems of the methodology of teaching translation. Conducted analysis indicates that the state of this science is characterized by eclecticity, lack of the generally adopted methodological basis, unified conceptual approaches. Translators' training remains academic, "intuitive" but not scientifically grounded. The author emphasizes that further development of the methodology of teaching translation should be aimed at the solution of the mentioned problems.

*Key words and phrases:* translation; methodology of teaching translation; professional translation; translators training; translation practice.

---

УДК 811.112.2'373.72

### **Филологические науки**

*Проводится лингвистический анализ процесса образования новых фразеологизмов на базе крылатых выражений из произведений Ф. Шиллера. Выясняется специфика процесса семантической деривации от оборотов литературного происхождения, которая заключается в утрате авторских ассоциаций. Определяется общая тенденция семантической трансформации исходных единиц, которая состоит в абстрагировании их значения. Установлено общее количество семантических дериватов от крылатых выражений Шиллера – 310 фразеологических единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологическая деривация; семантическая деривация; крылатые выражения; производящие единицы; производные единицы; утрата авторских ассоциаций; обобщенно-метафорическое значение; семантический дериват.

**Коротких Татьяна Александровна**, к. филол. н., доцент

*Московский государственный областной гуманитарный институт*

*tatiana-korotkikh@inbox.ru*

## **СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**®

Семантическая деривация – это один из способов фразеологической деривации, т.е. образования новых фразеологических единиц (ФЕ) на базе уже существующих в языке фразеологизмов. Таким образом, её изучение входит в общую проблематику диахронической фразеологии и относится к актуальным задачам современного языкознания.

Фразеологическая деривация может быть определена как один из процессов фразеологического образования, при котором под влиянием лингвистических и экстралингвистических причин посредством модификаций в семантике, структуре, составе и грамматическом оформлении производящих ФЕ создаются новые, производные ФЕ – фразеологические дериваты.

Понятие деривации предполагает наличие двух (и более) эмпирически представленных единиц, одна из которых генетически восходит к другой:  $ФЕ_1 \rightarrow ФЕ_2$ . Условием существования деривационных отношений между двумя ФЕ следует признать факт наличия у них материальной и семантической общности и возможность выведения одной ФЕ из другой в структурном и семантическом планах. За производящие единицы в настоящей работе условно принимаются те крылатые выражения (КВ) из произведений Ф. Шиллера, которые послужили источником для образования на их основе новых, производных ФЕ немецкого языка:  $ФЕ_{КВ} \rightarrow ФЕ$ . Представляется интересным выявить специфику процесса фразеологической деривации на базе крылатых выражений немецкого писателя, т.е. единиц литературного происхождения, в отличие от народных фразеологизмов как исходных единиц.